

ITEGEKO N°34/2015 RYO KU WA 30/06/2015
RISHYIRAHO AMAHORO AGENEWE
ITERAMBERE RY'IBIKORWA REMEZO
YAKWA KU BINTU BYATUMIJWE MU
MAHANGA

LAW N°34/2015 OF 30/06/2015
ESTABLISHING THE INFRASTRUCTURE
DEVELOPMENT LEVY ON IMPORTED
GOODS

LOI N°34/2015 DU 30/06/2015 PORTANT
INSTAURATION DE LA REDEVANCE POUR
LE DEVELOPPEMENT DES
INFRASTRUCTURES PERCUE SUR LES
BIENS IMPORTES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri tegeko

Article 2: Scope of application of this Law

Article 2: Champ d'application de la présente loi

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Article 3: Definitions of terms

Article 3: Définitions des termes

**UMUTWE WA II: IGIPIMO N'ISHINGIRO
BY'AMAHORO N'IBINTU BISONWE**

**CHAPTER II: RATE AND BASE OF THE
LEVY AND EXEMPTED GOODS**

**CHAPITRE II: TAUX ET BASE DE LA
REDEVANCE ET BIENS EXONERES**

Ingingo ya 4: Igipimo n'ishingiro by'amahoro

Article 4: Rate and base of the levy

Article 4: Taux et base de la redevance

Ingingo ya 5: Ibintu bisonewe

Article 5: Exempted goods

Article 5: Biens exonérés

**UMUTWE WA III: IKUSANYWA
N'IMICUNGIRE BY'AMAHORO**

**CHAPTER III: COLLECTION AND
MANAGEMENT OF THE LEVY**

**CHAPITRE III: COLLECTE ET GESTION DE
LA REDEVANCE**

Ingingo ya 6: Ikusanywa ry'amahoro

Article 6: Collection of the levy

Article 6: Collecte de la redevance

Ingingo ya 7: Imicungire y'amahoro

Article 7: Management of the levy

Article 7: Gestion de la redevance

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

Ingingo ya 8: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Article 8: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 8: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 9: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko

Article 9: Repealing provision

Article 9: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 10: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 10: Commencement

Article 10: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

**ITEGEKO N°34/2015 RYO KU WA 30/06/2015
RISHYIRAHO AMAHORO AGENEWE
ITERAMBERE RY'IBIKORWA REMEZO
YAKWA KU BINTU BYATUMIJWE MU
MAHANGA**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI
YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 26
Kamena 2015;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 81, iya 90, iya 92,
iya 93, iya 94, iya 108 n'iya 201;

YEMEJE:

**LAW N°34/2015 OF 30/06/2015
ESTABLISHING THE INFRASTRUCTURE
DEVELOPMENT LEVY ON IMPORTED
GOODS**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE
SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 26 June
2015;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 81, 90, 92, 93, 94,
108 and 201;

ADOPTS:

**LOI N°34/2015 DU 30/06/2015 PORTANT
INSTAURATION DE LA REDEVANCE POUR
LE DEVELOPPEMENT DES
INFRASTRUCTURES PERCUE SUR LES
BIENS IMPORTES**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 26 juin
2015;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du
04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 81, 90, 92,
93, 94, 108 et 201;

ADOPTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho amahoro agenewe iterambere ry'ibikorwa remezo yakwa ku bintu byatumijwe mu mahanga.

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes the infrastructure development levy on imported goods.

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi instaure la redevance pour le développement des infrastructures perçue sur les biens importés.

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri tegeko

Iri tegeko rireba ibintu byose byatumijwe mu mahanga. Ntirireba ibintu byatumijwe mu mahanga bisonewe n'iri tegeko.

Article 2: Scope of application of this Law

This Law shall apply to all imported goods. It shall not apply to imported goods exempted under this Law.

Article 2: Champ d'application de la présente loi

La présente loi s'applique à tous les biens importés. Elle ne s'applique pas aux biens importés exonérés en vertu de la présente loi.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira :

Article 3: Definitions of terms

For the purpose of this Law, the following terms shall have the following meanings:

Article 3: Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes suivants ont des significations suivantes :

1° **amahoro:** amafaranga yishyurwa ku bintu byatumijwe mu mahanga agenewe guteza imbere ibikorwa remezo u Rwanda ruhuriyeho n'akarere rurimo;

1° **levy:** the charge on imported goods aiming at promoting regional infrastructure development;

1° **redevance:** charge sur les biens importés destinée à la promotion du développement des infrastructures régionales ;

2° **ibintu:** umutungo ufatika cyangwa udafatika ariko hatabariwemo amafaranga n'impampuro zifite agaciro k'amafaranga;

2° **goods:** tangible or intangible property, but does not include money and negotiable instruments;

2° **biens:** biens corporels ou incorporels, à l'exclusion de l'argent et des titres négociables;

3° **itegeko rya gasutamo:** itegeko rigenga imicungire ya za gasutamo ry'Umuryango w'Ibihugu bya Afurika y'Iburasirazuba;

3° **customs legislation:** East African Community Customs Management Act;

3° **législation douanière:** Loi portant gestion douanière au sein de la Communauté Est-Africaine;

4° **Komiseri Mukuru:** Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro.

4° **Commissioner General:** the Commissioner General of Rwanda Revenue Authority.

4° **Commissaire Général:** le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes.

**UMUTWE WA II: IGIPIMO N'ISHINGIRO
BY'AMAHORO N'IBINTU BISONWEWE**

Ingingo ya 4: Igipimo n'ishingiro by'amahoro

Ibintu byose byatumijwe mu mahanga byishyurirwa amahoro angana na rimwe n'igice ku ijana (1.5%) yakwa ku gaciro kabyo ka gasutamo.

Ingingo ya 5: Ibintu bisonewe amahoro

Ibintu bikurikira bisonewe amahoro:

- 1° ibintu byatumijwe mu mahanga bifite icyemezo kigaragaza ko byakorewe mu bihugu bigize Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba;
- 2° ibintu byatumijwe mu mahanga bivugwa mu mugereka wa gatanu w'Itegeko rigena imicungire ya za gasutamo ry'Umuryango w'Ibihugu bya Afurika y'Iburasirazuba nk'uko bigaragara ku mugereka w'iri tegeko;
- 3° ibintu byatumijwe mu mahanga byemerewe kwinjizwa mu gihugu bidasoze umusoro nk'uko byateganyijwe mu Muryango w'Ibihugu bya Afurika y'Iburasirazuba n'ibyatumijwe n'inganda zo mu Rwanda byemerewe kugabanyirizwa umusoro;
- 4° inyamaswa z'icyororo n'ibihingwa by'icyororo;

**CHAPTER II: RATE AND BASE OF THE
LEVY AND EXEMPTED GOODS**

Article 4: Rate and base of the levy

All imported goods shall be subject to a levy of one and half per cent (1.5%) to be levied on the customs value of imported goods.

Article 5: Exempted goods

The following goods shall be exempted from the levy:

- 1° goods imported certifying the East African Community Rules of Origin;
- 2° goods imported specified in the Fifth Schedule of the East African Customs Management Act as appended to this Law;
- 3° imported goods exempted from taxes as provided for in East African Community and industrial goods imported in Rwanda entitled to remission ;
- 4° reproductive animals and reproductive plants;

**CHAPITRE II: TAUX ET BASE DE LA
REDEVANCE ET BIENS EXONERES**

Article 4: Taux et base de la redevance

Tous les biens importés sont soumis à une redevance de un et demi pour cent (1.5 %) perçue sur la valeur douanière des biens importés.

Article 5: Biens exonérés

Les biens suivants sont exonérés de la redevance:

- 1° biens importés munis du certificat d'origine de la Communauté des Pays d'Afrique de l'Est;
- 2° biens importés spécifiés à la cinquième annexe de la loi sur la gestion douanière de la Communauté des Pays d'Afrique de l'Est figurant en annexe de la présente loi;
- 3° biens importés auxquels s'applique une exonération d'impôt tel que prévue pour la Communauté des Pays d'Afrique de l'Est et les importations industrielles bénéficiant d'une réduction d'impôts au Rwanda;
- 4° animaux de reproduction et végétaux de reproduction;

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

- | | | |
|---|---|---|
| 5° imiti ikoreshwa mu buvuzi bw'abantu; | 5° pharmaceutical products; | 5° produits pharmaceutiques; |
| 6° imiti ikoreshwa mu buvuzi bw'amatungo n'ikoreshwa mu bihingwa; | 6° veterinary and phytosanitary products; | 6° produits vétérinaires et phytosanitaires; |
| 7° ibikoresho byo mu buvuzi bw'abantu bigaragara ku rutonde rugenwa na Minititiri ufite ubuzima mu nshingano ze rukemezwa na Minititiri ufite imisoro mu nshingano ze; | 7° medical equipment appearing on the list made by the Minister in charge of health and approved by the Minister in charge of taxes; | 7° équipements médicaux figurant sur la liste établie par le Ministre ayant la santé dans ses attributions et approuvée par le Ministre ayant les taxes dans ses attributions; |
| 8° ibikoresho byo mu buvuzi bw'amatungo n'ibyo mu bihingwa bigaragara ku rutonde rugenwa na Minititiri ufite ubuhinzi n'ubworozi mu nshingano ze rukemezwa na Minititiri ufite imisoro mu nshingano ze; | 8° veterinary and phytosanitary equipment appearing on the list made by the Minister in charge of agriculture and animal husbandry and approved by the Minister in charge of taxes; | 8° équipements vétérinaires et phytosanitaires figurant sur la liste établie par le Ministre ayant l'agriculture et l'élevage dans ses attributions et approuvée par le Ministre ayant les taxes dans ses attributions; |
| 9° imashini zo mu nganda n'ibikoresho bigenewe urwego rw'ingufu n'amazi, kimwe n'ibigenewe imishinga y'ishoramari ifite icyemezo cy'iyandikisha; | 9° industrial machinery and equipment for energy and water sectors, as well as for investment projects with investment certificate; | 9° machines industrielles et équipements destinés aux secteurs de l'énergie et de l'eau, ainsi que ceux destinés aux projets d'investissement ayant un certificat d'investissement; |
| 10° ibinyabutabire; | 10° organic and inorganic chemicals; | 10° produits chimiques organiques et inorganiques; |
| 11° imashini n'ibikoresho byemezwa na Komiseri Mukuru. | 11° machinery and equipment approved by the Commissioner General. | 11° machines et équipements approuvés par le Commissaire Général. |

UMUTWE WA III: IKUSANYWA N'IMICUNGIRE BY'AMAHORO

Ingingo ya 6: Ikusanywa ry'amahoro

Amahoro ku bintu byatumijwe mu mahanga atangirwa kuri gasutamo hakurikijwe itegeko rya gasutamo.

CHAPTER III: COLLECTION AND MANAGEMENT OF THE LEVY

Article 6: Collection of the levy

The levy on goods imported shall be collected at the customs point in accordance with the customs legislation.

CHAPITRE III: COLLECTE ET GESTION DE LA REDEVANCE

Article 6: Collecte de la redevance

La redevance sur les biens importés est perçue au poste de douane, conformément à la législation douanière.

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

Ingingo ya 7: Imicungire y'amahoro

Amahoro ku bintu byatumijwe mu mahanga abikwa kuri konti ishamikiye kuri konti imwe rukumbi y'imari ya Leta.

Article 7: Management of the levy

The levy on goods imported shall be deposited into a sub account of the Public Treasury Single Account.

Article 7: Gestion de la redevance

La redevance sur les biens importés est versée sur un sous-compte du compte unique du Trésor Public.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 8: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 8: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 8: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 9: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 9: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 10: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 10: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 10: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **30/06/2015**

Kigali, on **30/06/2015**

Kigali, le **30/06/2015**

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

**UMUGEREKA W'ITEGEKO N°34/2015
RYO KU WA 30/06/2015 RISHYIRAHO
AMAHORO AGENEWE ITERAMBERE
RY'IBIKORWA REMEZO YAKWA KU
BINTU BYATUMIJWE MU MAHANGA**

**ANNEX TO THE LAW N°34/2015 OF
30/06/2015 ESTABLISHING THE
INFRASTRUCTURE DEVELOPMENT
LEVY ON IMPORTED GOODS**

**ANNEXE A LA LOI N°34/2015 DU
30/06/2015 PORTANT INSTAURATION
DE LA REDEVANCE POUR LE
DEVELOPPEMENT DES
INFRASTRUCTURES PERCUE SUR LES
BIENS IMPORTES**

UMUGEREKA WA GATANU W'ITEGEKO
RYEREKEYE IMICUNGIRE YA GASUTAMO
MU MURYANGO W'AFURIKA
Y'UBURASIRAZUBA

IBYEREKEYE GUSONERWA

IGICE A—GUSONERWA KWIHARIYE

IBICURUZWA BITUMIZWA MU MAHANGA
CYANGWA BIGURWA N'ABANTU
BIHARIYE CYANGWA INZEGO ZIHARIYE
MBERE YO KUNYUZWA MURI GASUTAMO

1. Abaperezida

Ibintu bikoreshwa n'Abaperezida b'ibihugu bigize Umuryango.

2. Ingabo z'Ibihugu bigize Umuryango

Ibintu byose bikoreshwa mu buryo buzwi n'Ingabo z'ibihugu bigize umuryango, harimo ibikoresho, imashini, n'imodoka.

3. Ibintu byohererejwe abakozi cyangwa abantu bari mu bwato bw'igihugu kigize Umuryango w'Ibihugu bivuga icyongereza ngo babikoreshe ku giti cyabo cyangwa babikoreshe muri ubwo bwato.

Ibintu bigomba gukoreshwa n'ingabo izo ari zo zose z'umuryango wo gutabarana.

ANNEX FIVE TO THE EAST AFRICAN
COMMUNITY CUSTOMS MANAGEMENT
ACT

THE EXEMPTIONS REGIME

PART A—SPECIFIC EXEMPTIONS

GOODS IMPORTED OR PURCHASED
BEFORE CLEARANCE THROUGH THE
CUSTOMS BY OR ON BEHALF OF
PRIVILEGED PERSONS AND INSTITUTIONS

1. The Presidents

Goods for use by the Presidents of the Partner States.

2. Partner States Armed Forces

All goods, including materials, supplies, equipment, machinery and motor vehicles for the official use of Partner States Armed Forces.

3. Commonwealth and Other Governments

Goods consigned to officers or men on board a naval vessel belonging to another Commonwealth Government for their personal use or for consumption on board such vessel.

Goods for the use of any of the Armed Forces of any allied power.

ANNEXE CINQ A LA LOI RELATIVE A
L'ADMINISTRATION DOUANIERE AU SEIN
DE LA COMMUNAUTE EST-AFRICAINE

REGIME D'EXONERATIONS

PARTIE A—EXONERATIONS SPECIFIQUES

BIENS IMPORTES OU ACHETES AVANT
DEDOUANEMENT PAR OU AU NOM DES
PERSONNES ET INSTITUTIONS
PRIVILEGIEES

1. Les Présidents

Biens devant être utilisés par les Présidents des Etats partenaires.

2. Les Forces armées des Etats partenaires

Tous les biens, y compris les matériaux, fournitures, équipements, machines et véhicules pour usage officiel des Forces armées des États partenaires.

3. Le Commonwealth et les autres Etats

Les biens expédiés à des officiers ou à des hommes à bord d'un navire appartenant à un autre Etat membre du Commonwealth pour leur usage personnel ou pour la consommation à bord de ce navire.

Les biens pour usage des forces armées de toute puissance alliée.

4. Umwihariko w'abahagarariye ibihugu mu mahanga n'uw'ibintu bihagera bwa mbere

(1) Ibintu ibyo ari yo byose bikoreshwa mu rugo n'ibikoreshwa n'umuntu ku giti cye bitumizwa n'abakozi babifitiye uburenganzira cyangwa n'abo bafitanye isano, harimo imodoka imwe batumiza mu mahanga cyangwa bagura mbere yo kwishyura amahoro ya gasutamo yishyurwa mu minsi mirongo icyenda ibintu bimaze kugera bwa mbere mu gihugu kigize Umuryango cyangwa mu gihe kitarenze iminsi magana atatu na mirongo itandatu uherye igihe byahagereye, bikemezwa n'Uhagarariye igihugu cye mu Gihugu kigize Umuryango, nko mu gihe abakozi babifitiye uburenganzira batasonewe nk'uko biteganyijwe mu gace ka 4 (4) k'Igice A cya mu gace ka 5 (3) k'Igice B:

Icyakora abasonerwa ni abantu gusa babifitiye uburenganzira bashobora kuba barakoze aamasezerano mashya, hatitawe ku buryo babaga mbere mu gihugu kigize Umuryango aho bakoraga indi mirimo, ariko kandi buri masezerano akaba atarengeje imyaka ibiri.

(2) Imodoka imwe yemewe na minisiteri y'ububanyi n'amahanga nk'imodoka yatumijwe mu mahanga ngo isimbure imodoka yari yaratumijwe mbere hakurikijwe igika cya mbere ariko ikaba

4. Diplomatic and First Arrival Privileges

(1) Household and personal effects of any kind imported by entitled personnel or their dependants including one motor vehicle imported or purchased by them prior to clearance through customs within ninety days of their first arrival in a Partner State or such longer period not exceeding three hundred and sixty days from the date of his arrival, as may be approved by the Commissioner in a Partner State in specific cases where the entitled personnel have not been granted an exemption under item 4 (4) of Part A or item 5 (3) of Part B:

Provided that this exemption shall apply to entitled personnel who may have arrived for a new contract notwithstanding their previous residential status in a Partner State while in execution of another assignment, provided further that each contract is for a term not less than two years.

(2) One motor vehicle which the ministry responsible for foreign affairs of a Partner State is satisfied as having been imported as a replacement for a motor vehicle originally imported under paragraph (1) which has been

4.Privilèges diplomatiques à la première arrivée

(1) Tous les effets domestiques et personnels importés par les personnes autorisées ou par leurs ayants droits y compris un véhicule automobile importé ou acheté par eux avant dédouanement dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de leur première arrivée dans un État partenaire ou dans une période plus longue ne dépassant pas trois-cent-soixante jours à compter de la date de leur arrivée, tel qu'approuvée par le Commissaire d'un État partenaire dans les cas spécifiques où le personnel autorisé n'a pas bénéficié d'exonération prévue par le point 4 (4) de la Partie A ou par le point 5 (3) de la Partie B:

A condition que cette exonération soit applicable aux personnes autorisées arrivées pour un nouveau contrat sous réserve de leur statut de résidence précédent dans un État partenaire lors de l'exécution d'une autre mission, et qu'en outre chaque contrat soit d'une durée minimale de deux ans.

(2) Un véhicule automobile que le Ministère des affaires étrangères d'un État partenaire considère comme importé pour remplacer un véhicule automobile initialement importé en vertu de l'alinéa (1) qui a été déclaré perte

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

idakora kubera ko yakoze impanuka, yahiye cyangwa yibwe:

Icyakora amahoro ya gasutamo agomba kwishyurwa ku gipimo gikwiye mu gihe imodoka itagikoreshwa namba mu gihugu.

(3) Ibintu bikorehwa mu buryo buzwi n'Umuryango w'Abibumbye cyangwa imiryango iwushamikiyeho cyangwa uhagagariye igihugu cy'umuryango w'ibihugu bivuga icyongereza mu mahanga, cyangwa ambasade cyangwa konsula mu gihugu kigize Umuryango w'ibihugu bivuga icyongereza

(4) Ibintu bikorehwa n'umukozi mukuru w'Umuryango w'Abibumbye cyangwa amashami yawo yihariye, cyangwa umwe mu bakozi b'urwego ruhagarariye igihugu mu muryango w'ibihugu bivuga icyongereza cyangwa mu kindi gihugu, aho icyemezo nk'icyo cyo gusonerwa gifatwa na minisitiri ufite ububanyi n'amahanga mu nshingano ze.

(5) Ibintu by'Umuryango w'Abibumbye cyangwa umwe mu miryango iwushamikiyeho bigamije gutera inkunga umushinga wo mu gihugu kigize Umuryango.

(6) Mu gihe ibintu bigeze bwa mbere mu gihugu kigize umuryango, cyangwa

written off due to accident, fire or theft:

Provided that customs duty shall be payable at the appropriate rate if the written off motor vehicle is disposed of locally.

(3) Goods for the official use of the United Nations or its specialised agencies or any Commonwealth High Commission, or of any foreign embassy, consulate or diplomatic mission in a Partner State.

(4) Goods for the use of a high official of the United Nations or its specialised agencies, or a member of the diplomatic staff of any Commonwealth or foreign country, where specific provision for such exemption is made by the minister responsible for foreign affairs.

(5) Goods for the United Nations or any of its specialised agencies for the support of a project in a Partner State.

(6) On first arrival in a Partner State or within three months of that date, the household and

totale pour cause d'accident, d'incendie ou de vol:

À condition que les droits de douane soient calculés sur la base d'un taux approprié si le véhicule automobile déclaré perte totale est éliminé localement.

(3) Les biens pour l'usage officiel des Nations Unies ou de ses agences spécialisées ou de toute ambassade d'un pays membre du Commonwealth ou d'une ambassade étrangère, consulat ou mission diplomatique dans un État partenaire.

(4) Les biens pour l'usage d'un haut responsable des Nations Unies ou de ses agences spécialisées, ou d'un membre du personnel diplomatique de tout pays du Commonwealth ou de tout pays étranger, dont l'exonération est faite par le ministre ayant les affaires étrangères dans ses attributions.

(5) Biens appartenant à l'Organisation des Nations Unies ou à ses agences spécialisées destinés à l'appui d'un projet dans un Etat partenaire.

(6) A de la première arrivée dans un État partenaire ou dans les trois mois suivant cette

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

mu mezi atatu uherye ku muni byahageze, ibikoresho byo mu rugo n'ibikoresho by'umuntu ku giti cye, harimo n'imodoka imwe by'umukozi w'Umuryango w'Abibumbye, cyangwa imiryango iwushamikiyeho, cyangwa w'Urwego ruhagariye igihugu mu gihugu kigize umuryango w'Ibihugu bivuga icyongereza, cyangwa w'ambasade cyangwa konsula, aho umukozi:

(a) atinjye mu yindi mirimo cyangwa mu kandi kazi ako ari ko kose mu Gihugu kigize Umuryango w'Ibihugu bivuga icyongereza;

(b) atasonewe hakurikijwe agace ka 4 (1), (2) na (4) by'Igice A cyangwa agace ka 5 (3) k'Igice cya B.

(7) Imodoka yose yabonetse nta misoro itanzwe hashingiwe ku ngingo z'aka gace, niyongera kugurishwa cyangwa nikoreshwa ikindi kintu, izasoreshwa hatitawe ko igihe cy'imyaka ibiri cyemewe cyarangiyeye.

5. Imiryango y'Abagiraneza ifitanye amasezerano n'Ibihugu bigize Umuryango

(1) Ibikoresho ibyo ari byo byose byo mu rugo n'iby'umuntu ku giti cye bitumizwa n'abakozi

personal effects, including one motor vehicle, of an employee of the United Nations, or of its specialised agencies, of any Commonwealth High Commission, or of any foreign embassy, consulate or diplomatic mission, where the employee:

(a) is not engaged in any other business or profession in a Partner State; and

(b) has not been granted an exemption under item 4 (1), (2) and (4) of Part A or item 5 (3) of Part B.

(7) Any motor vehicle acquired free of duty pursuant to the provisions of this item shall on re-sale or upon other disposition, whether or not for any material consideration, be liable to duty notwithstanding that the period of two years allowed has elapsed.

5. Donor Agencies with Bilateral or Multilateral Agreements with the Partner States

(1) Household and personal effects of any kind imported by entitled personnel or their

date, les effets domestiques et personnels, y compris un véhicule automobile, d'un employé de l'Organisation des Nations Unies ou de ses agences spécialisées, de toute ambassade d'un pays du Commonwealth, ou de toute ambassade étrangère, consulat ou mission diplomatique, où l'employé:

(a) n'exerce aucune autre activité ou profession dans un Etat partenaire; et

(b) n'a pas bénéficié de l'exonération prévue au point 4 (1), (2) et (4) de la Partie A ou au point 5 (3) de la Partie B.

(7) Tout véhicule automobile acquis en franchise de droits et taxes conformément aux dispositions de ce point, est, lors de la revente ou de toute autre disposition, que ce soit contre rémunération ou non, soumis aux droits de douane malgré le fait que la période de deux ans accordée est écoulée.

5. Organismes donateurs ayant conclus les accords bilatéraux ou multilatéraux avec les Etats partenaires

(1) Tous les effets domestiques et personnels importés par les personnes autorisées ou par

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

babifitiye uburenganzira cyangwa n'abo bafitanye isano, harimo imodoka imwe batumiza mu mahanga cyangwa bagura mbere yo gutanga amahoro ya gasutamo yishyurwa mu minsi mirongo icyenda ibintu bimaze kugera bwa mbere mu gihugu kigize Umuryango cyangwa mu gihe kitarenze iminsi magana atatu na mirongo itandatu uherye igihe byahagereye, byemejwe n'Umuyobozi ubifitiye ububasha wo mu Gihugu kigize Umuryango, nko mu gihe abakozi babifitiye uburenganzira batasonewe nk'uko biteganyijwe mu gace ka 4 (4) k'Igice cya A cya mu gace ka 5 (3) k'Igice cya B:

Icyakora ugusonerwa kuvugwa muri iki gika bikorwa:

- (i) ku bakozi babifitiye uburenganzira bashobora kuba bafite amasezerano mashya y'igihe kitari muni y'inyaka ibiri, hatitawe ku buryo babaga mbere mu gihugu kigize umuryango ubwo bakoraga akandi kazi;
- (ii) rimwe mu myaka ine ahantu hari umushinga ukomeza;
- (iii) ku yindi modoka ahantu hari amasezerano hagati ya Leta n'umuryango w'ubutabazi yakozwe mbere yuko aya Masezerano y'inyongera ashirwa mu bikorwa.

(2) Imodoka imwe yemewe na Komiseri wo mu gihugu kigize Umuryango itumizwa mu mahanga gusimbura indi modoka yari yaratumijwe mbere

dependants, including one motor vehicle imported or purchased by them prior to clearance through customs, within ninety days of their first arrival in a Partner State or such longer period not exceeding three hundred and sixty days from the date of his arrival, as may be approved by the relevant authority in a Partner State in specific cases where the entitled personnel have not been granted an exemption under item 4 (4) of Part A or item 5 (3) of Part B:

Provided that the exemption under this paragraph shall apply:

- (i) to entitled personnel who may have arrived for a new contract for a term of not less than two years, notwithstanding their previous residential status in a Partner State while in execution of another assignment;
- (ii) only once every four years where there is an ongoing project; and
- (iii) to an additional motor vehicle where there is a bilateral agreement between the Government and aid agency entered into prior to the coming into force of this Protocol.

(2) One motor vehicle, which the Commissioner in a Partner State is satisfied, is imported as a replacement of another motor vehicle

leurs ayants droit, y compris un véhicule automobile importé ou acheté par eux avant dédouanement, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de leur première arrivée dans un État partenaire ou dans une période plus longue ne dépassant pas trois-cent-soixante jours à compter de la date de leur arrivée, tel qu'approuvé par l'autorité compétente d'un État partenaire dans les cas spécifiques où les personnes autorisées n'ont pas bénéficié d'exonération prévue par le point 4 (4) de la Partie A ou par le point 5 (3) de la Partie B:

A condition que l'exonération prévue à l'alinéa présent s'applique:

- (i) aux personnes autorisées arrivées pour un nouveau contrat sous réserve de leur statut de résidence précédent dans un État partenaire lors de l'exécution d'une autre mission;
- (ii) seulement une fois tous les quatre ans où il y a un projet en cours; et
- (iii) à un véhicule automobile supplémentaire dans les cas où il y a un accord bilatéral entre l'Etat et l'organisme d'aide conclu avant l'entrée en vigueur du présent Protocole.

(2) Un véhicule automobile que le Commissaire d'un État partenaire considère comme importé pour remplacer un véhicule automobile

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

hakurikijwe igika cya (1) ariko itagikora kubera ko yagize impanuka, yahiye cyangwa yibwe:

Icyakora imodoka yose yabonetse nta misoro itanzwe hashingiwe ku ngingo z'aka gace, niyongera kugurishwa cyangwa nikoreshwa ikindi kintu, izasoreshwa hatitawe ko igihe cy'imyaka ibiri cyarangiyeye.

6. Imiryango Mpuzamahanga n'iy'Akarere

Ibintu n'ibikoresho bitumizwa n'imiryango y'abagiraneza, imiryango mpuzamahanga n'iy'akarere yemewe mu rwego rw'ububanyi n'amahanga cyangwa ifitanye amasezerano n'Igihugu kigize Umuryango atuma ibyo bintu bikoreshwa mu buryo bwemewe.

7. Komisiyo ishinzwe Imva zo mu Ntambara

Ibintu, birimo n'imodoka z'Umuryango ariko hatarimo ibikoresho byo mu biro n'umutungo w'abakozi ba Komisiyo, bikoreshwa ngo amarimbi akorwe kandi atunganywe na Komisiyo ishinzwe Imva zo mu Ntambara y'Umuryango w'Ibihugu bivuga icyongereza.

8. Abafite ubumuga, abatabona, abafite ubumuga bw'umubiri

Ibikoresho birimo n'imodoka imwe

originally imported under paragraph (1) and which has been written off due to accident, fire or theft:

Provided that any motor vehicle acquired free of duty pursuant to the provisions of this item shall on resale or upon other disposition whether or not for any material consideration be liable for duty notwithstanding that the period of two years has elapsed.

6. International and Regional Organisations

Goods and equipment imported by donor agencies, international and regional organisations with Diplomatic accreditation or bilateral or multilateral agreements with a Partner State for their official use.

7. The War Graves Commission

Goods, including official vehicles but not including office supplies and equipment and the property of the Commission's staff, for the establishment and maintenance of war cemeteries by the Commonwealth War Graves Commission.

8. Disabled, Blind and Physically Handicapped Persons

Materials, articles and equipment, including one motor vehicle, which:

initialement importé en vertu de l'alinéa (1) qui a été déclaré perte totale pour cause d'accident, d'incendie ou de vol:

A condition que tout véhicule automobile acquis en franchise de droits et taxes conformément aux dispositions de ce point, est, lors de la revente ou de toute autre disposition, que ce soit contre rémunération ou non, soumis aux droits de douane malgré le fait que la période de deux ans est écoulée.

6. Organisations internationales et régionales

Les biens et équipements importés par les organismes donateurs, les organisations internationales et régionales ayant des relations diplomatiques ou des accords bilatéraux ou multilatéraux avec un Etat partenaire pour leur usage officiel.

7. La Commission des sépultures de guerre

Les biens, y compris les véhicules officiels, mais non compris les fournitures de bureau et les équipements ainsi que les biens du personnel de la Commission, destinés à la création et à l'entretien des cimetières de guerre par la Commission des sépultures de guerre du Commonwealth.

8. Personnes handicapées et atteintes de cécité

Les biens, articles et équipements, y compris un véhicule automobile qui:

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

(a) byagenewe by'umwihariko gukoreshwa n'abafite ubumuga cyangwa abantu bafite ubumuga bw'umubiri;

(b) bigamije guteza imbere uburezi, ubumenyi cyangwa umuco by'abafite ubumuga ngo bikoreshwe n'umuryango wemewe na Leta hagamijwe ko bisonerwa:

Icyakora uko gusonerwa kw'imodoka ntikureba ibivugwa mu gika cya (b).

9. Abatwara imodoka mu marushanwa

(1) Imodoka imwe ku mushoferi umwe n'ibyuma bisimbura ibindi bivugwa mu Gika cya (2):

(a) bitumizwa cyangwa bigurwa mbere yo kunyuzwa muri gasutamo ngo bikoreshwe mu marushanwa y'imodoka;

(b) iyo byatumijwe by'agateganyo hakurikijwe iri Tegeko ngo bikoreshwe mu marushanwa y'imodoka, bigurwa mu gihe umushoferi wo mu marushanwa y'imodoka uba mu gihugu kigize Umuryango yabitumije by'agateganyo;

(c) iyo byatumijwe hakurikijwe ibisabwa ngo habeho gusonerwa amahoro gushingiye kuri iyi Gahunda,

(a) are specially designed for use by disabled or physically handicapped persons or;

(b) are intended for the educational, scientific or cultural advancement of the disabled for the use of an organisation approved by the Government for the purpose of this exemption:

Provided that the exemption in respect of motor vehicles shall not apply to paragraph (b).

9. Rally Drivers

(1) One motor vehicle for each driver and spare parts specified in Paragraph (2) which:

(a) are imported or purchased prior to clearance through customs for use in the rally;

(b) having been temporarily imported under the Act for use in the rally, are purchased during the period of temporary importation by a rally driver resident in a Partner State for use in a rally;

(c) having been imported under conditions whereby exemption of duty is granted under this Schedule, or whereby remission

(a) sont spécialement conçus pour être utilisés par les personnes handicapées, ou;

(b) sont destinés à la promotion éducative, scientifique ou culturelle des personnes handicapées pour l'usage d'un organisme agréé par le gouvernement aux fins de cette exonération:

A condition que l'exonération en rapport avec les véhicules automobile ne soit pas applicable à l'alinéa (b).

9. Pilotes de rallye

(1) Un véhicule automobile pour chaque pilote et les pièces de rechange indiquées à l'alinéa (2), qui:

i. sont importés ou achetés avant dédouanement pour être utilisés dans le rallye;

ii. ayant été importés temporairement en vertu de la Loi pour être utilisés dans le rallye, sont achetés au cours de la période d'importation temporaire par un pilote de rallye résidant dans un État partenaire pour être utilisés dans un rallye;

iii. ayant été importé dans des conditions où une exonération des droits est accordée en vertu de la présente annexe, ou dans

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

cyangwa ngo habeho gusubizwa amahoro/imisoro byemejwe na Komiseri, bigurwa n'umushoferi uba mu gihugu kigize umuryango ngo bikoreshwe mu marushanwa yo gutwara imodoka; no

- (d) iyo ari imodoka zonyine, ziteranyirizwa mu Gihugu kigize Umuryango kandi zikagurwa n'umushoferi wo mu isiganwa ry'imodoka ngo bikoreshwe mu marushanwa.

(2) Igika cya (1) kizareba ibikoresho by'imodoka bitumizwa n'umushoferi wo mu marushanwa yo gutwara imodoka bikurikira:

- (a) moteri imwe iteranyije, cyangwa ibyuma bikoze moteri nk'uko umushoferi wo mu isiganwa ry'imodoka abisabye, harimo demareri (starter motor), aliterinateri (alternator) na ambureyaje (clutch);
- (b) buwate ya vitesi iteranyije;
- (c) icyuma gituma vitesi zitandukanye zinjira (differential); umutambiko w'imbere n'inyuma uteranyije, cyangwa ibyuma bigize umutambiko w'imbere n'inyuma bisabwe n'umushoferi wo mu isiganwa ry'imodoka;

or refund of duty has been granted by the Commissioner, are purchased by a rally driver resident in a Partner State for use in the rally; and

- (d) in the case of vehicles only, are assembled in a Partner State and purchased by a rally driver for use in the rally.

(2) Paragraph (1) shall apply to the following spares parts imported by a rally driver for use in the rally:

- (a) one engine assembled complete, or such individual parts making up one engine as the rally driver requires, including, in either case, a starter motor, alternator and clutch;
- (b) one gear box assembly complete;
- (c) one differential assembly and one front and rear axle assembly, or such individual parts making up one front and rear axle assembly as the rally driver requires;

lesquelles la remise ou le remboursement des droits a été accordée par le Commissaire, sont achetés par un pilote de rallye résidant dans un État partenaire pour être utilisés dans le rallye; et

- iv. pour le cas des véhicules seulement, sont assemblés dans un État partenaire et achetés par un pilote de rallye pour être utilisés dans le rallye.

(2) L'Alinéa (1) s'applique aux pièces de rechange suivantes importées par un pilote de rallye pour être utilisées dans le rallye:

- (a) un moteur assemblé complet, ou les pièces d'un moteur dont le pilote de rallye a besoin, y compris, dans les deux cas, un démarreur, un alternateur et un embrayage;
- (b) une boîte de vitesses complète;
- (c) un différentiel et un essieu avant et arrière, ou les pièces de l'essieu avant et arrière dont le pilote de rallye a besoin;

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

- | | | |
|--|---|--|
| <p>(d) ibyuma bituma imodoka ijya hejuru bitarenze bine (suspension assemblies) cyangwa ibice bigize ibyo byuma bisabwa n'umushoferi w'isiganwa ry'imodoka: na</p> <p>(e) ibice by'amoritiseri z'inyuma bitarenze bibiri.</p> <p>(3) Gusonerwa amahoro bivugwa mu gika cya (1) n'cya (2) bikorwa ari uko:</p> <p>(a) bireba gusa imodoka n'ibyuma byazo bitumizwa mu mahanga cyangwa bigurwa ngo bikoreshwe n'abashoferi bizewe bo mu isiganwa ry'imodoka baba mu gihugu kigize umuryango bemewe kandi bashimiwe bashimwe n'abayobozi b'isiganwa ry'imodoka bashimirwa Komiseri cyangwa umuntu wabihereye uburenganzira na we mu nyandiko, kandi akabemera gutyo;</p> <p>(b) iyo imodoka cyangwa ibyuma byayo byarangije gukoreshwa cyangwa, mu gihe ari ibyuma by'imodoka, iyo byarangije kuba byakoreshwa ikindi kintu mu rwego rw'isiganwa ry'imodoka, cyangwa byarahawe abantu badafite uburenganzira bwo gusonerwa cyangwa gusubizwa amahoro, amahoro ahita yishyurwa ku gipimo gikwiye; na</p> <p>(c) iyo ibyuma by'imodoka bitagikoreshwa cyangwa, ku bireba ibyuma, bitaragenewe</p> | <p>(d) not more than four front suspension assemblies, or such individual parts making up those assemblies as the rally driver requires: and</p> <p>(e) not more than two sets of rear shock absorbers.</p> <p>(3) Exemption of duty under Paragraph (1) and (2) is made on the condition that:</p> <p>(a) it applies only to motor vehicles and parts imported or purchased for use by bona fide rally drivers resident in a Partner State who have been approved and recommended to the Commissioner or a person authorised by him or her in writing, by the rally authorities and accepted as such by him;</p> <p>(b) where the motor vehicle or parts ceased to be used or, in the case of parts, to be reassigned for use, for rally purposes or are disposed of in a Partner State to persons not entitled to exemption from, or remission of duty, duty shall, immediately become payable at the appropriate rate; and</p> <p>(c) where the motor vehicle parts cease to be used, or in the case of parts, to be assigned for use, for rally</p> | <p>(d) pas plus de quatre ensembles de suspension avant, ou les pièces de ces ensembles dont le pilote de rallye a besoin ; et</p> <p>v. pas plus de deux paires d'amortisseur arrière.</p> <p>(3) L'exonération de droits prévue à l'alinéa (1) et (2) se fait à la condition que:</p> <p>(a) elle s'applique uniquement aux véhicules automobiles et aux pièces importés ou achetés pour être utilisés par les pilotes de rallye de bonne foi résidant dans un État partenaire qui ont été approuvés et recommandés au Commissaire ou à une personne autorisée par lui par écrit, par les responsables de rallye et acceptés comme tel par lui;</p> <p>(b) lorsque le véhicule automobile ou les pièces ont cessé d'être utilisés ou, dans le cas de pièces, ont cessé d'être réaffectés à l'utilisation, à des fins de rallye ou sont disposés dans un État partenaire à des personnes non bénéficiaires d'exonération ou de remise des droits, les droits sont immédiatement exigibles au taux approprié; et</p> <p>(c) lorsque les pièces de véhicules automobiles cessent d'être utilisés, ou dans le cas de pièces,</p> |
|--|---|--|

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

ikindi byakoreshwa mu rwego rw'isiganwa ry'imodoka cyangwa cyangwa byarahawe mu gihugu kigize umuryango abantu badafite uburenganzira bwo gusonerwa cyangwa gusubizwa amahoro, amahoro ahita yishyurwa ku gipimo gikwiye hubarijwe igika cya (5).

- (4) Nta kintu kivugwa mu gika cya (3) (a) cyangwa (c) kibuzza imodoka cyangwa ibyuma by'imodoka gukoreshwa mu yandi masiganwa y'imodoka mu Gihugu kigize Umuryango.
- (5) Iyo umuntu wasonewe hakurikijwe aka gace atagiye mu isiganwa ry'imodoka, amahoro yishyurwa ku gipimo gifatirwaho isiganwa rirangiye.

purposes or are disposed off in a Partner State to persons not entitled to exemption from, or remission of duty, duty shall subject to paragraph (5), immediately become payable at the appropriate rate.

- (4) Nothing in paragraph (3) (a) or (c) shall prevent the motor vehicle or spare parts from being used in other rallies in a Partner State.
- (5) Where a person to whom an exemption has been granted under this item, fails to take part in the rally, duty shall become payable at the rate applicable on the date the rally ends.

cessent d'être affecté à l'utilisation, à des fins de rallye ou sont disposés dans un État partenaire à des personnes non bénéficiaires d'exonération ou de remise des droits, les droits sont immédiatement exigibles au taux approprié conformément à l'alinéa (5).

- (4) L'alinéa (3) (a) ou (c) n'empêche pas le véhicule ou les pièces de rechange d'être utilisés dans d'autres rallyes dans un État partenaire.
- (5) Lorsqu'une personne à qui l'exonération a été accordée en vertu de ce point, ne parvient pas à prendre part au rallye, les droits sont exigibles au taux applicable à la date où le rallye se termine.

10. Ibintu n'ibikoresho byifashishwa mu Mishinga y'Ubutabazi Ihabwa Inkunga

IGICE CYA B—GUSONERWA MURI RUSANGE

IBINTU BITUMIZWA CYANGWA BIGURWA MBERE YO KUNYUZWA MURI GASUTAMO

1. Ibikorwa byerekeye ibijyanye n'indege

- (a) Ibintu bikurikira bitumizwa mu mahanga ngo bikoreshwe mu birebana n'indege zo mu gihugu cyangwa isisiyete

10. Goods and Equipment for Use in Aid Funded Projects

PART B—GENERAL EXEMPTION

GOODS IMPORTED OR PURCHASED BEFORE CLEARANCE THROUGH CUSTOMS

1. Aircraft Operations

- (a) Any of the following goods, which are imported for use by the national carrier or any airline designated under an air services

10. Biens et équipements pour usage dans des projets financés par des aides

PARTIE B—Exonérations Générales

BIENS IMPORTES OU ACHETES AVANT DEDOUANEMENT

1. Operations aériennes

- (a) Tous les biens suivants, qui sont importés pour être utilisés par le transporteur national ou par toute compagnie aérienne désignée en vertu

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

y'indege ivugwa mu masezerano ya serivisi z'indege hagati ya Leta yo Gihugu kigize Umuryango na Leta yo mu mahanga:

Indege, moteri z'indege, n'ibyuma byazo, ibikoresho birebana no gutwara indege mu kirere; ibikoresho byo kumurika, ibya radiyo n'ibya radari byihariye ku birebana no kubisana, kubibungabunga no gukora igihe indege ziri ku kibuga; ibimenyetso byo ku kibuga, amadarajya yo kunyuraho kugira ngo umuntu ajye mu ndege, bitumizwa gusa kugira ngo bikoreshwe ku birebana n'indege; ibikoresho byifashishwa mu mafunguro, harimo udupaki dushyirwamo ibiryo, amaplato, amashani akoze mu mpapuro, seriviyete zikozwe mu mpapuro, bitumizwa mu mahanga ngo bikoreshwe na sosiyete y'indege iyo ari yo yose.

(b) icyo ari cyo cyose mu bintu bikurikira, bitumizwa ngo bikoreshwe n'ushinzwe kwita ku mirimo cyangwa ku mafunguro ku butaka:

(i) Ibikoresho bifite imiterere yihariye

(ii) ibikoresho byihariye byo gupakira no gupakurura indege

(iii) n'amadarajya anyurwaho ngo abantu binjire mu ndege kandi bayipakire.

agreement between the Government of a Partner State and a foreign Government:

Aircraft, aircraft engines, parts and accessories thereof, air navigational instruments; lighting, radio and radar apparatus and equipment of specialised nature for the repair, maintenance and servicing of an aircraft on the ground; ground signs, stairways for boarding aircraft, imported solely for use in connection with aircraft; catering stores, such as luncheon boxes, cardboard trays, paper plates, paper napkins, imported for use by any airline.

(b) Any of the following goods, which are imported for use by an approved ground handler or caterer:

(i) equipment of a specialised nature for repairs; maintenance and servicing of an aircraft.

(ii) specialised aircraft loading and unloading equipment; and

(iii) stairways for boarding and loading aircrafts.

d'un accord sur les services aériens entre le gouvernement d'un État partenaire et un gouvernement étranger:

Avion, moteurs d'avions, leurs pièces de rechange et accessoires, instruments de navigation aérienne; éclairage, appareils radio et radar et équipements spécialisés pour réparation, maintenance et entretien d'un avion sur le terrain; enseignes au sol, les escaliers d'avion, importés uniquement pour l'usage dans le cadre des avions; provisions pour la restauration à bord, comme les boîtes-repas, les plateaux en carton, les assiettes en carton, les serviettes en papier, importés pour être utilisés par toute compagnie aérienne.

(b) Tous les biens suivants, qui sont destinés à être utilisés par une entreprise de services au sol agréée ou un traiteur:

(i) équipements spécialisés pour réparation, maintenance et entretien d'un aéronef.

(ii) équipements spécialisés pour le chargement et déchargement d'un aéronef; et

(iii) escaliers pour embarquement et chargement d'un aéronef.

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

(c) Ibyuma by'indege bitumizwa n'abakora mu by'indege cyangwa abantu bakora ibyerekeye gukanika indege:

Icyakora ibyo byuma bizatumizwa byemejwe n'umuyobozi ushinze indege za gisivili wo mu Gihugu kigize Umuryango kandi umubare wabyo ungane nk'uko Komiseri abigaragaza

2. Ibikoresho byo gushyiramo ibintu no guterekaho ibintu

(a) Ibikoresho bishyirwamo ibintu, harimo amasanduku, amajerikani, amacupa, ibibindi, n'ibindi bipakirwamo ibintu bitumizwa mu mahanga kandi bidasoresha umusoro ushingiyeye ku gaciro k'ibintu, bikaba ari ibikoresho bisanzwe by'ubucuruzi bipakirwamo ibintu birimo;

(b) Imbaho zo guterekaho ibintu cyangwa imigozi yo guhambira ikoreshwa mbere yo gupakira ibintu;

(c) Ibikoresho bishyirwamo ibintu bikoze ku buryo bitwarwa hakoreshejwe uburyo bumwe cyangwa bwinshi bwo gutwara ibintu;

(d) Ibikoresho bishyirwamo ibintu bitumizwa mu mahanga bishimwa na

(c) Aircraft spare parts imported by aircraft operators or persons engaged in the business of aircraft maintenance:

Provided that such spare parts shall be imported on the recommendation of the authority responsible for civil aviation in the Partner State and in such quantities as the Commissioner may specify.

2. Containers and Pallets

(a) Containers, including boxes, tins, bottles, jars, and other packages in which any goods not liable to ad valorem duty are packed and imported, being ordinary trade packages for the goods contained therein;

(b) Pallets and pre-packing slings;

(c) Containers specially designed and equipped for carriage by one or more modes of transport;

(d) Imported containers, which the Commissioner on the recommendation of the Director of

(c) Les pièces de rechange d'aéronefs importées par les opérateurs d'aéronefs ou les personnes s'occupant de maintenance d'aéronefs:

A condition que ces pièces de rechange soient importées à la recommandation de l'autorité chargée de l'aviation civile dans l'État partenaire et en quantités que le Commissaire peut préciser.

2. Conteneurs et Palettes

(a) Les conteneurs, y compris les boîtes, conserves, bouteilles, pots et autres emballages dans lesquels les biens non soumis de droits ad valorem sont emballés et importés, tous étant dans le cadre du commerce ordinaire pour les biens qui y sont contenus;

(b) Palettes et emballages préalables;

(c) Conteneurs spécialement conçus et équipés pour un ou plusieurs modes de transport ;

(d) Les conteneurs importés, dont le Commissaire, sur recommandation du directeur des services

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

Komiseri ariko abisabwe n'Umuyobozi wa Serivisi z'ubuvuzi bw'amatungo, kandi bigenewe cyane cyane kubika intanga zifashishwa mu kubangurira amatungo ;

(e) Ibikoresho byo gupakiramo ibintu bigenewe gupakirwamo ibicuruzwa byo koherezwa mu mahanga.

3. Ibintu by'umuntu wafuye

Hubahirijwe amabwiriza ashyirwaho na Komiseri, ibikoresho bwite byakoze bitari ibyo kugurishwa byari bitunzwe n'umuntu wafuye kandi byazunguwe n'umuntu byari bigenewe cyangwa byarazwe uwo muntu. Ibyo bintu birimo imodoka nyakwigendera yari atunze kandi yakoresheje hanze y'igihugu kigize umuryango.

4. Amafi, ingaru n'ibinyamujororwa

Amafi, ingaru n'ibinyamujororwa bibisi (bipfuye cyangwa bizima), bikonjesheje cyangwa bigizwe ubutita byafashwe kandi bigashyirwa imusozi n'ubwato bwanditse kandi bubarizwa mu gihugu kigize Umuryango.

5. Imizigo y'umugenzi n'ibyo aba yitwaje

(1) Ibintu bizanwa n'abagenzi bavuye hanze y'ibihugu bigize Umuryango bizubahiriza

Veterinary Services is satisfied, and specially designed for storing semen for artificial insemination;

(e) Packing material of any kind designed for packaging goods for export.

3. Deceased Person's Effects

Used personal effects, subject to such limitations as the Commissioner may impose, which are not for re-sale and have been the property of the deceased person and have been inherited by or bequeathed to the person to whom they are consigned. The personal effects include one motor vehicle which the deceased owned and used outside a Partner State.

4. Fish, Crustaceans and Molluscs

Fish, Crustaceans and Molluscs, fresh (dead or live), chilled or frozen caught and landed by canoes or vessels registered and based in a Partner State.

5. Passengers' Baggage and personal effects

(1) Goods imported by passengers arriving from

vétérinaires, est satisfait, et spécialement conçus pour le stockage du sperme pour l'insémination artificielle;

(e) Tous les matériaux conçus pour l'emballage des biens destinés à l'exportation.

3. Effets d'une personne décédée

Les effets personnels usés, sous réserve des restrictions que le Commissaire peut imposer, qui ne sont pas destinés à la revente et qui ont été la propriété de la personne décédée et qui ont été hérités par la personne à qui ils sont destinés ou légués à celle-ci. Les effets personnels comprennent un véhicule automobile que la personne décédée détenait et utilisait en dehors d'un État partenaire.

4. Poissons, crustacés et mollusques

Poissons, crustacés et mollusques frais (vivants ou morts), réfrigérés ou congelés, capturés et débarqués par pirogues ou bateaux immatriculés et basés dans un État partenaire.

5. Bagage et effets personnels des passagers

(1) Les biens importés par les passagers arrivant d'endroits en dehors des États membres sont,

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

amabwiriza agaragazwa mu bika bikurikira:

Ibicuruzwa bizaba:

- (a) ari umutungo w'umugenzi kandi agendana nabyo, keretse uko bivugwa mu gika cya 7 ;
- (b) ari iby'umugenzi wo gihugu kigize Umuryango akoresha ku giti cye cyangwa mu rugo;
- (c) bifite ubwoko n'umubare wemewe n'umukozi ubufitiye ububasha

(2) Haseguriwe ibivugwa mu gika cya (1) (c), ibicuruzwa bikurikira ntibisonerwa hakurikijwe aka gace:

- (a) ibinyobwa bisindisha by'ubwoko bwose, imibavu, ibyotsi n'itabi, n'ibindi inganda zakoramo, keretse uko bivugwa mu bika bya gatandatu (6) na karindwi (7) by'aka gace;
- (b) ibitambaro;
- (c) imodoka, keretse uko bivugwa mu gika cya gatatu (3) n'icya kane (4);
- (d) ibicuruzwa ibyo ari byo byose cyangwa ibyo kugurishwa cyangwa ibyo guha abandi bantu;

(3) Haseguriwe ibivugwa mu gika cya mbere n'icya kabiri (2), ibicuruzwa bikurikira

places outside the Partner States shall, subject to the limitations and conditions specified in the following paragraphs:

The goods shall be:

- (a) the property of and accompany the passenger, except as provided in Paragraph 7;
- (b) for the personal or household use of the passenger in a Partner State;
- (c) of such kinds and in such quantities as the proper officer may allow.

(2) Notwithstanding Paragraph (1) (c), the following goods shall not be exempted under this item:

- (a) alcoholic beverages of all kinds, perfumes, spirits and tobacco and Manufactures thereof, except as provided in Paragraphs 6 and 7 of this item;
- (b) fabrics in piece;
- (c) motor vehicles, except as provided in Paragraph (3) and (4);
- (d) any trade goods or goods for sale or disposal to other persons.

(3) Subject to Paragraphs (1) and (2), the following goods may be exempted under this item when

sous réserve des restrictions et conditions spécifiées dans les alinéas suivants:

Les biens sont:

- (a) la propriété du passager, sauf dans les cas prévus à l'alinéa 7;
- (b) pour l'usage personnel ou domestique du passager dans un État partenaire;
- (c) de types et quantités que l'autorité compétente peut autoriser.

(2) Sous réserve de l'alinéa (1) (c), les biens suivants ne bénéficient pas d'exonération visée au présent point:

- (a) les boissons alcoolisées de toutes sortes, les parfums, les spiritueux et le tabac et leurs produits manufacturés, sauf dans les cas prévus à l'alinéa 6 et 7 du présent point;
- (b) les tissus en pièces;
- (c) véhicules automobiles, sauf dans les cas prévus à l'alinéa (3) et (4);
- (d) tous les biens commerciaux ou les biens destinés à la vente ou cédés à d'autres personnes.

(3) Sous réserve des dispositions des alinéas (1) et (2), les biens suivants peuvent être exonérés

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

bishobora gusonerwa hakurikijwe aka gace, iyo bizanywe nk'umutwaro w'umuntu uhageze bwa mbere cyangwa umuntu uba mu gihugu kigize umuryango ugarutse kandi ufitiye icyizere n'umukozi ubifitiye ububasha ko ari umuntu uhindura aho aba akava hanze y'igihugu kigize Umuryango akajya mu gihugu kigize Umuryango:

- (a) imyambaro;
- (b) ibintu by'umuntu ku giti cye n'ibyo gukoresha mu rugo byakoreshwaga n'umuntu ku giti cye cyangwa mu rugo aho yabaga mbere;
- (c) imodoka imwe (hatarimo bisi nini, bisi ntoya zifite imyanya irenze 13 y'abagenzi n'imodoka zitwara imizigo zitwara uburemere butarengeje toni ebyiri) umugenzi yatunze kandi yakoresheje hanze y'igihugu kigize umuryango mu gihe cy'amezi cumi n'abiri (hatarimo igihe cy'urugendo iyo ibintu byanyuze mu bwato):

Umuntu agomba kuba afite nibura imyaka cumi n'umunani.

(4) Hubahirijwe ibivugwa mu gika cya mbere n'icya 2 cy'aka gace, ibicuruzwa bikurikira bishobora gusonerwa hakurikijwe aka gace iyo byazanywe nk'umutwaro n'umuntu umukozi ubifitiye ububasha yizeye ko uruzinduko rwe

imported, as baggage by a person on first arrival or a returning resident of a Partner State whom the proper officer is satisfied is bona fide changing residence from a place outside a Partner State to a place within a Partner State:

- (a) wearing apparel;
- (b) personal and household effects of any kind which were in his personal or household use in his former place of residence;
- (c) one motor vehicle, (excluding buses and minibuses of seating capacity of more than 13 passengers and load carrying vehicles of load carrying capacity exceeding two tonnes) which the passenger has personally owned and used outside a Partner State for at least twelve months (excluding the period of the voyage in the case of shipment):

Provided that the person has attained the age of eighteen years.

(4) Subject to Paragraphs (1) and (2) of this item, the following goods may be exempted under this item when imported as baggage by a person whom the proper officer is satisfied is making a temporary visit not exceeding three months to a Partner State:

en vertu du présent point lorsqu'ils sont importés, comme des bagages d'une personne à sa première arrivée ou un résident revenant à l'État partenaire dont l'autorité compétente est satisfaite qu'il change sa résidence de bonne foi:

- (a) les vêtements;
- (b) les effets personnels et domestiques qui étaient à son usage personnel ou domestique dans son ancien lieu de résidence;
- (c) un véhicule automobile, (à l'exception des bus et des minibus d'une capacité de plus de 13 places assises et véhicules à marchandises d'une capacité de charge supérieure à deux tonnes) que le passager a personnellement détenu et utilisé en dehors d'un État partenaire pendant au moins douze mois (à l'exception de la période du voyage dans le cas d'expédition):

À condition que la personne a atteint l'âge de dix-huit ans

(4) Sous réserve des alinéas (1) et (2) de ce point, les biens suivants peuvent être exonérés en vertu du présent point lorsqu'ils sont importés en tant que bagage par une personne qui, à la satisfaction de l'autorité compétente, effectue une visite temporaire ne dépassant pas trois (3) mois dans un

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

rw'igihe gito rutazarenza amezi atatu mu gihugu kigize umuryango:

État partenaire:

- (a) ibicuruzwa bikoreshwa igihe kirekire bitumizwa ngo umuntu abikoreshe ku giti cye mu ruzinduko rwe kandi akaba ashaka kubijyana igihe arangije uruzinduko rwe;
- (a) non-consumable goods imported for his personal use during his visit which he intends to take out with him when he leaves at the end of his visit;
- (a) les biens non consommables importés pour son usage personnel lors de sa visite qu'il compte emporter avec lui lors de son départ à la fin de sa visite;
- (b) ibintu bikoreshwa igihe gito n'ibinyobwa bidasindisha bifite umubare n'ubwoko bihuye n'uruzinduko rwe hakurijwe uko umukozi ubifitiye ububasha abibona;
- (b) consumable provisions and non-alcoholic beverages in such quantities and of such kinds as are in the opinion of the proper officer consistent with his visit;
- (b) les provisions consommables et les boissons non alcoolisées dont la quantité et le type sont, de l'avis de l'autorité compétente, compatibles avec sa visite;
- (c) ibicuruzwa bizanwa n'umuntu ugarutse mu gihugu ari umukozi w'umuryango mpuzamahanga kandi icyicaro gikuru cy'uwo muryango kikaba kiri mu gihugu kigize umuryango maze akaba yahamagawe ku cyicaro gikuru cy'umuryango mu rwego rwo kujya inama.
- (c) that the goods are imported by a returning resident being an employee of an international organisation the headquarters of which are in a Partner State and who has been recalled for consultations at the organisation's headquarters.
- (c) les biens importés par un résident retournant au pays étant un employé d'une organisation internationale dont le siège se trouve dans un État partenaire, lequel employé a été rappelé pour consultation au siège de l'organisation.
- (5) Hubahirijwe ibiteganywa n'igika cya (1) n'icya (2) cy'aka gace, ibicuruzwa bikurikira bishobora gusonerwa iyo bitumijwe mu mahanga nk'ibikoresho by'umuntu ku giti cye wemejwe n'umukozi ubushinzwe utuye mu bihugu biri mu muryango w'Ibihugu by'Iburasirazuba uwabitumije akaba atahutse mu gihugu cye avuye mu gihugu kitari mu muryango akaba atahinduye aho atuye nkuko biteganywa n'ingingo ya (3) n'ya (4):
- (5) Subject to Paragraphs (1) and (2) of this item, the following goods may be exempted under this item when imported as baggage by a person who the proper officer is satisfied is a resident of a Partner State returning from a visit outside a Partner State and who is not changing residence in accordance with paragraphs (3) and (4):
- (5) Sous réserve des alinéas (1) et (2) de ce point, les biens suivants peuvent être exonérés en vertu du présent point lorsqu'ils sont importés en tant que bagage par une personne qui, à la satisfaction de l'autorité compétente, est un résident d'un État partenaire de retour d'une visite en dehors d'un État partenaire et n'envisage pas de changer de résidence conformément aux alinéas (3) et (4):
- (a) Imyambaro;
- (a) wearing apparel;
- (a) vêtements;
- (b) Ibikoresho yakoreshegaga byaba ibyo mu rugo cyangwa ibindi bikoresho bye.
- (b) personal and household effects which have been in his personal use or household use.
- (b) effets personnels et domestiques qui étaient destinés à son usage personnel ou domestique.

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

(6) Hubahirijwe ibiteganywa mu gika cya (1) cy'aka gace, hanubahirijwe ibiteganywa mu gaka ka (b), nta mahoro yakwa ku bicuruzwa byatumijwe mu mahanga byari bitunzwe n'utahutse:

(a) inzoga z'ibyotsi (likeri) cyangwa vino, bitarengeje litiro ebyiri;

(b) imibavu, imiti yo kwisukuza bitarengeje igice cya litiro, ibikubiyemo igice cyabyo kitari imibavu;

(c) isegereti, ibigoma, ibikamba, sigarilo, itabi, kole bitarengeje amagarama 250 y'ubumere.

Gusonerwa amahoro ya gasutamo bihabwa gusa abujuje imyaka cumi n'umunani.

(7) Hubahirijwe ibiteganywa mu gika cya (1) n'igika cya (2) cy'aka gace, ubusonerwe butangwa hashingiwe ku igika cya (3), (4) n'icya (5) cy'aka gaka bushobora guhabwa ibyatumijwe mu mahanga mu gihe kitarengeje iminsi mirongo cyenda uherye ku itariki uwabizanye yagereyeho, cyangwa icyo gihe kikaba cya kwiyongera igihe kitarengeje iminsi magana atatu na mirongo itandatu (360) uherye igihe byagereyeho mu gihe byababyemejwe na Komiseri Mukuru.

(6) Subject to paragraph (1) of this item, and subject to subparagraph (b) of this paragraph, duty shall not be levied on the following goods imported by, and in the possession of a passenger:

(a) spirits (including liquors) or wine, not exceeding one litre or wine not exceeding two litres;

(b) perfume and toilet water not exceeding in all one half litre, of which not more than a quarter may be perfume;

(c) cigarettes, cigars, cheroots, cigarillos, tobacco and snuff not exceeding in all 250 grammes in weight.

The import duty free allowance shall be granted only to passengers who have attained the age of eighteen years.

(7) Subject to Paragraphs (1) and (2) of this item, the exemptions granted in accordance with Paragraphs (3), (4) and (5) of this Item may be allowed in respect of bag- gage imported within ninety days of the date arrival of the passenger or such further period not exceeding three hundred and sixty days (360) from such arrival as the Commissioner-General may allow.

(6) Sous réserve de l'alinéa (1) du présent point et sous réserve de l'alinéa (b) du présent alinéa, aucun droit n'est imposé sur les biens suivants importés par et en possession d'un passager:

(a) les spiritueux (y compris les liqueurs) ou du vin, ne dépassant pas un litre ou le vin ne dépassant pas deux litres;

(b) les parfums et eaux de toilette ne dépassant pas en tout un demi-litre, dont plus d'un quart ne peut être le parfum;

(c) les cigarettes, cigares (y compris ceux à bouts coupés), cigarillos, tabac à priser dont le poids ne dépasse pas 250 grammes.

La franchise douanière n'est accordée qu'aux passagers âgés d'au moins dix-huit ans.

(7) Sous réserve des alinéas (1) et (2) du présent point, les exonérations accordées en vertu des alinéas (3), (4) et (5) du présent point peuvent être autorisées dans le cas des bagages importés dans les quatre- dix jours de la date d'arrivée du passager ou dans tout autre délai plus long que le Commissaire Général peut accorder, lequel délai ne peut dépasser trois cent soixante (360) jours à compter de cette arrivée.

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

Ibivugwa mu gika cya (6) cy'aka gace nticymewe kubirebana n'ibicuruzwa bivugwa muri iki gika ku mizigo yoherejwe idafite uyiherekeje.

(8) Umuntu wahawe ubusonerwe hashingiwe ku gika cya (3) cyangwa icya (4) ahinduye aho yari atuye akimukira mu gihugu kigize Umuryango w'Ibihugu by'Iburasirazuba, iminsi mirongo icyenda uherye igihe yahagereye, atumiza ibintu byaba ibikoresho byo mu rugo cyangwa ibindi bikoresho bye mugihe cy'iminsi mirongo itatu, cyangwa irenzeho ariko itarenze mirongo itandatu uherye igihe yimukiye mu gihugu kitari mu muryango w'Ibihugu by'Iburasirazuba, byemejwe na Komiseri Mukuru, atari ibyo amahoro yishyurwa uherye igihe ibicuruzwa byatumirijwe mu mahanga;

(9) Hakurikijwe ibiteganywa mu gika cya (1) n'icya (2) cy'aka gace, ibicuruzwa bifite agaciro kangana n'amadolari magana atatu kuri buri mugenzi kubijyanye n'ibicuruzwa bitari ibivugwa mu gika cya 8 cy'aka gace, bizasonerwa amahoro iyo byatumijwe mu mahanga n'umugenzi biri mubyo yitwaza mu mizigo ye iherekejwe nawe cyangwa byamenyekanishijwe k'umukozi ubishinzwe, uwo muntu apfa kuba yabarizwaga mu gihugu kitari icyo mu bigize umuryango w'iburasirazuba mugihe kirengeje amasaha 24;

The duty free allowances granted in accordance with Paragraph (6) of this item shall not be allowed in respect of goods specified in the paragraph imported in unaccompanied baggage.

(8) Where any person who has been granted an exemption under Paragraphs (3) or (4) changes his residence to a place outside a Partner State within ninety days from the date of his arrival, he shall export his personal or household effects within thirty days, or such further period not exceeding sixty days from the date he changes his residence to a place outside a Partner State, as the Commissioner may allow, otherwise duty becomes payable from the date of importation;

(9) Subject to Paragraphs (1) and (2) of this item, goods up to the value of United States Dollars Three Hundred for each traveller in respect of goods, other than goods referred to in Paragraph 8 of this item, shall be exempted when imported by the traveller in his or her accompanied baggage or upon his or her person and declared by him or her to an officer, provided that the person has been outside the Partner State for a period in excess of 24 hours;

La franchise douanière accordée conformément à l'alinéa (6) du présent point ne peut être autorisée dans le cas des biens visés à l'alinéa importés dans les bagages non accompagnés.

(8) Lorsqu'une personne ayant bénéficié d'une exonération en vertu des alinéas (3) ou (4) change sa résidence pour s'établir dans un lieu en dehors d'un État partenaire dans un délai de vingt-dix jours à compter de la date de son arrivée, elle doit exporter ses effets personnels ou domestiques dans les trente jours, ou dans tout autre délai plus long que le Commissaire Général peut accorder, lequel délai ne peut dépasser soixante jours à compter de la date à laquelle il change sa résidence pour s'établir dans un lieu en dehors d'un État partenaire, sinon le droit de douane devient payable à compter de la date d'importation ;

(9) Sous réserve des alinéas (1) et (2) du présent point, les biens d'une valeur maximum de trois cents dollars américains pour chaque voyageur dans le cas des biens autres que ceux visés à l'alinéa 8 du présent point, sont exonérés lorsqu'ils sont importés par le voyageur dans ses bagages accompagnés ou emportés avec lui et déclarés par lui-même à un agent, à condition que ce voyageur ait été en dehors de l'État partenaire pendant une période de plus de 24 heures;

6. Ibicururwa by'icyitegererezo n'ibindi bitandukanye

Ibicuruzwa by'icyitegererezo n'ibindi bitandukanye bitumijwe nk'ibicuruzwa bifatwa nk'ibidafite agaciro ko gucuruzwa.

7. Ubwato n'ibindi bikoresho by'ubwikorezi

Ibikoresho by'ubwikorezi by'ubwoko bwose byikorera toni makumyabiri n'eshanu (25) n'izirenze, imiyoboro inyura mu mazi, inganda zo mu mazi, ubwato buroba amafi manini, ubwato bw'imidagaduro, n'ubwoto barobesha (butari ubwato bwa siporo), ubwato bwifashishwa mu gupima iteganyagihe, ubwato bwa gisirikare (bukaba bushinzwe gutwara abantu n'ibintu) ubwato bunini, ibyuma bisimbura ibindi, hatabariyemo bateri.

8. Gutegura ibyuma byoza ibikoresho bitunganyirizamo amata

Ahantu hagenewe kogerezamo haba harimo isabune cyangwa itarimo, cyane cyane ibikoresho byogerezwamo imashi zitunganya amata.

9. Inzitirambubu, n'ibikoresho bikorwamo inzitirambubu

6. Samples and Miscellaneous Articles

Samples and miscellaneous articles not imported as merchandise which in the opinion of the Commissioner have no commercial value.

7. Ships and Other Vessels

Passenger and cargo vessels of all kinds of twenty-five net register tonnage or more, cable ships, floating factories, whale catching vessels, trawlers and other commercial fishing vessels (other than sport fishing vessels), weather ships, hopper barges; lighters, pontoons (being flat decked vessels used for the transportation of persons or goods) and ferry boats; parts and accessories, but not including batteries and sparkingplugs.

8. Preparations for cleaning dairy apparatus

Surface-active preparations and washing preparations whether or not containing soap, specially prepared for cleaning dairy apparatus.

9. Mosquito nets and materials for the manufacture of mosquito nets

6. Echantillons et articles divers

Les échantillons et les articles divers qui ne sont pas importés en tant que marchandises qui, de l'avis du Commissaire Général, n'ont aucune valeur commerciale.

7. Navires et autres bateaux

Tous les types de navires à passagers et de marchandises avec un tonnage de jauge nette de 25 tonnes ou plus, les navires câbliers, usines flottantes, les navires de pêche à la baleine, les chalutiers et autres bateaux de pêche commerciale (autres que les bateaux de pêche sportive), les navires météo, les chalands à clapets; les briquets, les pontons (étant des navires pontés utilisés pour le transport de personnes et de biens) et ferry-boats; pièces et accessoires, à l'exception des batteries et bougies d'allumage.

8. Préparations nettoyantes pour les appareils de laiterie

Préparations tensioactives et préparations nettoyantes contenant ou non du savon, spécialement préparés pour nettoyer les appareils de laiterie.

9. Moustiquaires et des matériaux pour la fabrication de moustiquaires

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

10.Imbuto zo gutera

Imirama iyo ariyo yose, ingeri, byatumijwe cyane cyane bitunganyijwe, bifatwa nk'imbuto na Minisiteri y'ubuhinzi.

11.Uruvange rw'ibikoresho bikoreshwa nk'ifumbire

Hashingiye ku mabwiriza y'Umuyobozi ushinzwe ubuhinzi mu bihugu bigize Umuryango.

12.Inzu ndangamurage, ibimurikwa n'ibikoresho

(a)Inzu ndangamurage n'imurikwa by'amateka y'umwumerere, ifoto z'icyitegererezo, n'ibikoresho koranabuhanga bigenewe inzu ndangamurage za Leta;

(b)ibinyabutabire, ibikoresho mfashanyigisho bitumizwa mu mahanga byemejwe mu nyandiko n'umuyobozi ubishinzwe mu bihugu bigize umuryango, bitumizwa cyangwa bigurwa habanje gukora imenyekanisha ry'amahoro rikozwe n'Inzu ndangamurage w'Igihugu.

13. Ibikoresho bibinda abana n'iby'isuku

Ibikoresho babindisha abana, ibikoresho by'isuku bikoreshwa kwa muganga, ingano yabyo iteganywa

10. Seeds for Sowing

All seeds spores and cut plants, imported specially treated, which the relevant authority in the Ministry responsible for Agriculture has approved as fit for sowing.

11. Chemically defined compounds used as fertilisers

Upon recommendation of the authority responsible for Agriculture in the Partner State.

12. Museums, Exhibits and Equipment

(a) Museum and natural history exhibits and specimens, and scientific equipment for public museums; and

(b) Chemicals, reagents, films, film strips and visual aids equipment, the importation of which is approved in writing by the relevant authority in a Partner State, imported or purchased prior to clearance through Customs by the National Museums.

13. Diapers, Urine bags and hygienic bags

Diapers, Urine bags and hygienic bags for medical use, in such quantities as the Commissioner may

10. Graines de semence

Toutes les graines, les spores et plantes coupées importées après avoir été spécialement traitées que l'autorité compétente du Ministère chargé de l'agriculture a approuvé comme étant propre aux semences.

11. Composés de constitution chimique définie

Sur recommandation de l'autorité chargée de l'agriculture dans l'État partenaire.

12. Musées, Expositions et matériel

(a) Musée, expositions d'histoire naturelle et spécimens, équipements scientifiques pour les musées publics; et

(b) Produits chimiques, réactifs, films, bandes de film et équipement d'aide visuelle, dont l'importation est approuvée par écrit par l'autorité compétente dans un État partenaire, importés ou achetés par les Musées nationaux avant l'accomplissement des formalités douanières.

13. Couches, poches à urine et sacs hygiéniques

Couches, poches à urine et sacs hygiéniques à usage médical, en quantités autorisées par le

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

na Komiseri Mukuru.

allow.

Commissaire Général.

14. Imiti n'ibikoresho byifashishwa mu gusuzuma indwara

Imiti n'ibikoresho byifashishwa mu gusuzuma indwara byasabwe n'umuyobozi wa Serivisi zo kwa muganga cyangwa se n'Umuyobozi wa Serivisi z'Ubuwuzi bw'Amatungo kugira ngo bikoreshwe mu bitaro, mu ivuriro cyangwa se muri Laboratwari hakurikijwe amabwiriza ashobora gutangwa na Komiseri wo mu gihugu kigize umuryango

14. Diagnostic Reagents and Equipment

Diagnostic reagents and equipment recommended by the Director of Medical Services or the Director of Veterinary Services for use in hospitals, clinics and diagnostic laboratories subject to such limitations as the Commissioner in a Partner State may impose.

14. Réactifs et équipement de diagnostic

Réactifs et équipement de diagnostic recommandés par le directeur des services médicaux ou le directeur des Services vétérinaires pour utilisation dans les hôpitaux, les cliniques et les laboratoires de diagnostic sous réserve des restrictions pouvant être imposées par le Commissaire dans un État partenaire.

15. Inyongeramusaruro zikoreshwa mu buhinzi bw'imboga n'imbutu, mu buhinzi busanze cyangwa mu buhinzi bw'indabo

Inyongeramusaruro zitumijwe kandi Komisere akaba asanga zigomba gukoreshwa mu buhinzi bw'imboga n'imbutu, mu buhinzi busanze cyangwa mu buhinzi bw'indabo.

15. Horticulture, Agriculture or Floriculture Inputs

Imported inputs by persons engaged in horticulture, agriculture or floriculture which the Commissioner is satisfied are for use in the horticulture, agriculture or floriculture sector.

15. Intrants horticoles, agricoles ou floricoles

Intrants importés par des personnes engagées dans l'horticulture, l'agriculture ou la floriculture qui, à la satisfaction du Commissaire, sont destinés à être utilisés dans le secteur de l'horticulture, de l'agriculture ou de la floriculture.

16. Ibipfunyiko by'imiti

Ibipfunyiko by'imiti n'ibikoresho by'ibanze byifashishwa mu gukora imiti bisabwe n'urwego rushinzwe gukora imiti.

16. Packaging Material for Medicaments

Packaging materials and raw materials for manufacture of medicaments upon recommendation of the authority responsible for manufacture of medicaments.

16. Matériaux d'emballage pour médicaments

Les matériaux d'emballage et les matières premières pour la fabrication de médicaments sur recommandation de l'autorité chargée de la fabrication de médicaments.

17. Uburezi

Ibicuruzwa n'ibikoresho byo mu burezi nk'uko

17. Education

Educational Articles and Materials as specified

17. Education

Articles et matériels pédagogiques tels que

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

bigenwa n'amasezerano ya Florence.

in the Florence Agreement.

spécifiés dans l'Accord de Florence.

18. Uduti twifashishwa mu gukora ibibiriti

18. Splints for use in the manufacture of matches

18. Attelles utilisées dans la fabrication des allumettes

Uduti twifashishwa mu gukora ibibiriti

Splints imported by manufacturer for use in the manufacture of matches

Attelles importées par le fabricant pour leur utilisation dans la fabrication des allumettes.

19. Ibyifashishwa mu nganda z'ibikoresho byo mu buhinzi

19. Inputs for use in the manufacture of agricultural equipment

19. Intrants nécessaires à la fabrication du matériel agricole

Ibyifashishwa mu nganda z'ibikoresho byo mu buhinzi.

Inputs imported by a manufacturer for use in the manufacture of agricultural equipment

Intrants importés par un fabricant pour leur utilisation dans la fabrication de matériel agricole.

20. Ibicuruzwa bitumizwa kugira ngo bikoreshwe mu butabazi mu gihe cy'amage mu gihugu kigize umuryango iki n'iki cyabayemo ikiza

20. Relief goods imported for emergency use in specific areas where natural disaster/calamity has occurred in a Partner State

20. Biens de secours importés en cas d'urgence dans les zones spécifiques où une catastrophe/calamité naturelle est survenue dans un État partenaire

Ingano iyi n'iyi y'ibicuruzwa byatumijwe mu mahanga igihe iki n'iki na Leta cyangwa uyihagarariye cyangwa umuryango utegamiye kuri Leta cyangwa n'umuryango wita ku bari mu kaga wabihereye uburenganzira n'Umuyobozi cyangwa Komiseri ushinze imicungire y'ibiza mu gihugu kigize umuryango, iyo:

Goods for emergency relief purposes of such quantities and within a specified period imported by government or its approved agent or a non-governmental organisation or a relief agency as authorised by the Director/Commissioner responsible for disaster management in a Partner State provide that:

Les biens destinés à des fins de secours d'urgence importés par le gouvernement ou son agent agréé ou une organisation non gouvernementale ou un organisme de secours dans un délai déterminé and dans une quantité autorisée par le Directeur / Commissaire chargé de la gestion des catastrophes dans un État partenaire à condition que:

- (a) ibicuruzwa ari ibikoresho byo mu rugo, ibiribwa, ibyifashishwa mu gushaka aho kwikinga ndetse n'ibikoresho by'ubuvuzi, iby'isuku n'ibyifashishwa mu rwego rw'uburezi;

- (a) the goods are household utensils, food stuffs, materials for provision of shelter, and equipment and materials for health, sanitary and education purposes;

- (a) ces biens soient des ustensiles de ménage, des produits alimentaires, des matériaux pour la construction d'abris, des équipements et matériaux destinés à des fins sanitaire, d'hygiène et d'éducation ;

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

- (b) ibicuruzwa bigomba gukoreshwa ahabayeye ikiza mu gihugu kigize umuryango;
- (c) kubitumiza bisaba igihe cy'amezi atandatu cyangwa ikindi gihe gishobora gutangwa na Komiseri wo mu gihugu kigize umuryango ariko kitarenze amezi cumi n'abiri (12),
- (d) Ingano y'ibicuruzwa bitumizwa igomba igomba kugarukira ku gipimo gishobora gushyirwaho na Komiseri kandi akabigaragariza Ubuyobozi bushinzwe inzira z'ibicuruzwa mu gihugu kigize umuryango mu nyandiko y'ubusonere kandi yerekana imiterere n'ingano yabyo.

21. Ibikoresho byo muri Hoteli

Ibikoresho bishushanyijeho, byanditseho cyangwa se bigaragaraho ikirango cya hoteli, bitumijwe na hoteli yahawe uruhushya kugira ngo ibikoreshe:

- (a) Imashini zimesa;
- (b) Ibikoresho byo mu gikoni;
- (c) Amashyiga ya kizungu;
- (d) Firigo n'impindurabutita
- (e) Ibyuma bitanga ubushyuhe cyangwa ubukonje;
- (f) Ibiyiko, amakanya n'ibyuma byo ku meza;
- (g) Televiziyo;
- (h) Amatapi;

- (b) the goods are for use in areas where a natural disaster or calamity has occurred in Partner State;
- (c) the importation shall be made within 6 months or such further period not exceeding 12 months as the Commissioner of a Partner State may permit in each case;
- (d) the quantities of imported goods shall be subject to such limitations as the Commissioner may impose, and the Commissioner shall submit a notification of the exemption detailing the description of the goods and quantities to the Directorate for circulation to other Partner States.

21. Hotel Equipment

Any of the following goods engraved or printed or marked with the hotel logo imported by a licensed hotel for its use:

- (a) Washing machines;
- (b) Kitchen Ware;
- (c) Cookers;
- (d) Fridges and freezers
- (e) Air Conditioning Systems;
- (f) Cutlery;
- (g) Televisions;
- (h) Carpets;

- (b) ces biens soient destinés à être utilisés dans les zones où une catastrophe/une calamité naturelle est survenue dans l'État partenaire ;
- (c) l'importation se fasse dans les 6 mois ou dans tout autre délai plus long ne dépassant pas 12 mois tel qu'autorisé dans chaque par le Commissaire d'un État partenaire ;
- (d) les quantités importées soient soumises aux restrictions pouvant être imposées par le Commissaire et le Commissaire soumet à la Direction un avis d'exonération détaillant la description des biens et des quantités pour leur circulation à d'autres Etats partenaires.

21.Equipement pour hôtels

Chacun des biens suivants, gravés ou imprimés ou marqués d'un logo de l'hôtel importé par un hôtel agréé pour son utilisation :

- (a) Machines à laver;
- (b) Ustensiles de cuisine;
- (c) Cuisinières;
- (d) Réfrigérateurs et congélateurs ;
- (e) Système de climatisation;
- (f) Couverts;
- (g) Postes de télévision;
- (h) Tapis;

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

- (i) Ibikoresho;
- (j) Ibitambaro n'amarido;
- (k) Ibikoresho bya siporo n'imyitozo ngororamubiri

- 22.**
(a) Imodoka zikonjeshwa
(b) Ibigega bidafatwa n'inkongi;

23. Ingengamuvuduko

24. Porogaramu za mudasobwa

Igitangazamakuru cyose kirimo porogaramu za mudasobwa;

25. Amatara arondereza umuriro w'amashanyarazi

Amatara arondereza umuriro w'amashanyarazi afite ku ruhande rumwe soko

26. Ibikoresho byihariye bikoresha ingufu zituruka ku mirasire y'izuba n'ibijyana na byo

Ibikoresho bikoresha ingufu zituruka ku mirasire y'izuba n'ibijyana na byo harimo batiri zikoresha gusa cyangwa zibika gusa ingufu zituruka ku mirasire y'izuba.

27. Ibizingo by'indodo bifite ubugari bwa cm 203,2 n'ibindi bikoresho byifashishwa mu nganda z'imyenda bitumijwe mu mahanga

Ibizingo by'indodo bifite ubugari bwa cm 203,2

- (i) Furniture;
- (j) Linen and Curtains;
- (k) Gymnasium equipment

- 22.**
(a) Refrigerated trucks
(b) Insulated tankers;

23. Speed Governors

24. Computer Software

Any media containing computer software;

25. Electrical Energy saving bulbs for lighting also known as Compact Fluorescent Bulbs

Compact Fluorescent Bulbs (Energy Saving Bulbs) with power connecting cap at one end.

26. Specialised Solar equipment and accessories

Specialised Solar powered equipment and accessories including deep cycle batteries which exclusively use and/ or store solar power.

27. Unbleached woven fabrics of a width 80 inches and above imported for manufacture of textile materials

Woven fabrics made from unbleached yarn

- (i) Meubles;
- (j) Draps et rideaux ;
- (k) Équipements de gymnase ;

- 22.**
(a) Camions frigorifiques
(b) *Camions citernes isolés ;*

23. Régulateurs de vitesse

24. Logiciels

Tout support informatique contenant des logiciels ;

25. Ampoules électriques à économie d'énergie communément appelées ampoules fluorescences

Ampoules fluorescences (Ampoules électriques à économie d'énergie) avec un culot simple à l'une des extrémités.

26. Equipements d'énergie solaire spécialisés et ses accessoires

Equipements d'énergie solaire et ses accessoires dont les batteries à décharges profondes ayant la capacité d'utiliser et conserver l'énergie solaire.

27. Matière textile écru de 80 pouces de largeur ou plus importée pour des fins de fabrication des objets textiles.

Matière textile fabriquée à partir de fils écrus non

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

n'ibindi bikoresho byifashishwa mu nganda z'imyenda bitumijwe mu mahanga bigomba kuba ari:

(a) ibizingo by'ubudodo byatumijwe mu mahanga n'inganda zikora imyenda zemewe mu gihugu kigize umuryango kugira byifashishwe mu gukora ibitambaro;

(b) ibizingo by'ubudodo byifashishwa mu nganda z'imyenda bigenzurwa na gasutamo hakurikijwe amabwiriza ya Komiseri ashingiye kuri iri tegeko;

(c) ingano y'ibitumizwe ntigomba kurenga ibigenwa n'amabwiriza ya Komiseri;

(d) kuba ibizingo by'indodo bifite ubugari bwa cm 203,2 byifashishwa mu nganda z'imyenda ndetse n'ibindi byavuzwe bisonewe amahoro ya gasutamo bikurikizwa mu cy'imyaka ibiri uhereye ku itariki ya mbere Werurwe 2007.

28. Ibintu bitumijwe mu mahanga kugira ngo bikoreshwe mu bitaro byemewe

Ibicuruzwa bikurikira bishushanyijeho, byanditseho cyangwa se biriho ikimenyetso cy'ibitaro bitumijwe kugira ngo bikoreshwe mu bitaro byemewe, bisabwe n'Umuyobozi wa Serivisi y'Ubuvuzi kandi hakurikijwe amabwiriza ashobora gushyirwaho na Komiseri:

and which has not been bleached, dyed or printed of a width 80 inches and above provided that:

(a) the unbleached woven fabrics are imported by approved Textile Mills in a Partner State for exclusive use in the manufacture of finished fabrics;

(b) the imported unbleached woven fabrics shall be subject to customs control and such conditions as the Commissioner shall prescribe in accordance with this Act;

(c) the quantities imported shall be subject to such limitations as the Commissioner shall specify;

(d) the exemption of import duty on unbleached woven fabrics of width 80 inches and above shall apply for two years from 1st March 2007.

28. Items imported for use in licensed hospitals

Any of the following goods engraved or printed or marked with the hospital logo imported for use in licenced hospitals, as recommended by the Director of Medical Services subject to such conditions and limitations as the Commissioner may impose:

encore blanchis, teinte ou imprimée de 80 pouces de largeur ou plus à condition que:

(a) la matière textile écrue soit importée par une usine textile agréée dans l'un des pays membres exclusivement pour des fins de confection des tissus finis;

(b) la matière textile écrue importée soit soumise au contrôle douanier et aux autres exigences émises par le commissaire conformément aux prescrits de la présente loi;

(c) la quantité importée soit soumise aux restrictions arrêtées par le commissaire;

(d) L'exonération de taxes d'importation sur la matière textile écrue de 80 pouces de largeur ou plus soit étendu sur une période de deux ans à compter du 1 mars 2007.

28. Articles importés destinés à l'usage des hôpitaux agréés

Toute marchandise gravée, imprimée ou marquée du logo de l'hôpital, importée pour être utilisée dans des hôpitaux agréés, tel que recommandé par le directeur des services médicaux se référant aux conditions et restrictions conformes aux instructions du commissaire :

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

- (a) itara ryifashishwa mu cyumba kwa mugamba babagiramo;
- (b) ibyuma bikonjeshya amaraso;
- (c) ibikoresho byo mu gikoni;
- (d) ibikoresho bimesa;
- (e) amagodora n'ibiryamirwa;
- (f) insika zikingira ibitanda byo kwa muganga;
- (g) ibyuma bitanga ubushyuhe cyangwa ubukonje;
- (h) impuzankano zikoreshwa n'abakozi b'ibitaro;
- (i) ibyuma bishyushya amazi;
- (j) burankari n'udutanda two kwa muganga;
- (k) ibikoresho byo mu nzu

29. Imodoka zifashishwa mu gukusanya no gutunganya imyanda zitumijwe cyangwa se ziguzwe n'ubuyobozi bw'ibanze cyangwa n'abantu bafitanye n'ubuyobozi bw'ibanze amasezerano yo gukusanya no gutunganya imyanda.

- (a) shadow less lamps for use in operating theatres;
- (b) blood freezers;
- (c) kitchenware and equipment;
- (d) laundry equipment ;
- (e) mattresses and linen ;
- (f) bedside screens;
- (g) air conditioners ;
- (h) uniforms for use by hospital staff;
- (i) water heating equipment ;
- (j) trolleys and stretchers
- (k) furniture

29. Motor vehicles specially designed for refuse/garbage collection and disposal imported or purchased by local authorities or persons contracted by the local authorities to collect refuse/garbage

- (a) lampes d'éclairage des salles d'opération
- (b) réfrigérateur- congélateur pour plasma sanguin
- (c) Ustensile de cuisine ;
- (d) Matériel de buanderie/blanchisserie ;
- (e) Matelas et linges ;
- (f) Ecrans-rideau ;
- (g) climatiseurs ;
- (h) uniforme pour le personnel de l'hôpital ;
- (i) chauffe-eau ;
- (j) chariots et brancards
- (k) meuble

29. Les véhicules destinés à la collecte et d'élimination des ordures importés ou réquisitionnés par les autorités locales ou leurs contractants pour servir à la collecte des ordures

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

Bibonywe ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n°34/2015 ryo ku wa 30/06/2015 rishyiraho amahoro agenewe iterambere ry'ibikorwa remezo yakwa ku bintu byatumijwe mu mahanga

Kigali, ku wa 30/06/2015

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Law n°34/2015 of 30/06/2015 establishing the infrastructure development levy on imported goods

Kigali, on 30/06/2015

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

Vu pour être annexe à la Loi n°34/2015 du 30/06/2015 portant instauration de la redevance pour le développement des infrastructures perçue sur les biens importés

Kigali, le 30/06/2015

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux